Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (dowodów) łaski JAHWE, bo się nie wyczerpały, bo Jego miłosierdzie nie ustało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ח Niewyczerpane są dowody łaski JAHWE, Jego miłosierdzie nie ustaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wielkie miłosierdzie JAHWE, że nie zginęliśmy, gdyż nie ustaje jego litość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielkie jest miłosierdzie Pańskie, żeśmy do szczętu nie zginęli; nie ustawają zaiste litości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdzia PANskie, żeśmy nie zniszczeli, bo nie ustały litości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Nie wyczerpała się litość Pana, miłość nie zgasła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewyczerpane są objawy łaski Pana, miłosierdzie jego nie ustaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* Z łaski JAHWE nie zginęliśmy jeszcze, ponieważ Jego miłosierdzie nigdy nie ustaje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć bliscy śmierci - z łaski JAHWE żyjemy, gdyż nieskończone Jego miłosierdzie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To łaską Jahwe, że nie zginęliśmy, gdyż nieskończone jest Jego miłosierdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To są łaski WIEKUISTEGO, że jeszcze nie zginęliśmy, bowiem nie wyczerpało się Jego miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To doprawdy przejawy lojalnej życzliwości JAHWE, że nie nadszedł nasz kres, gdyż jego zmiłowaniom na pewno nie będzie końca. |